

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Mor- gen- stern,	Christian Morgen- stern,
La lupfan- tomo	El He- chicero	Varulven	The Were- wolf	Le garou	loup- garou	Der Wer- wolf
<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor. pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	...

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:
De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta ¡chi- quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- gentiong."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	„Der Wer- wolf“ - sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1656,1654,1657,1655,1652

Ĉi	parti-	El hechice-	Varulven	"I know that-	Loup-garcomment	Dem Werwolf
	cipoj	ro, con-	myste	I'm no men-	? et puis	schmei-
	plaĉis	movido	glad ĉt	tal cripple-	Bien évidemment	chelten
	multe	por lo que	hur	The future form	loup-garqui ? "	die Fälle
al	la fanto-	capta	pers. hade	and partici-	Toutes ces questi-	er rollte
	mo, kaj	su oído,	följts av	ple	ons semblèrent	seine Au-
	rezulte	al maestro	sing. och	Are what I cra-	au loup bien	genbälle.
ĝi	petis:	ruega,	plur.	ve," the beast	absconses,	„Indessen“,
	"Legu	encan-	"Fast", bad	replied.	Car en fait ce qu'il	bat er,
	plu el	tado,	han, "kan	The scholar	voulait c'était	„füge
	PIV-o	que le	det inte	paused-	les réponses.	doch
pri	partici-	adjunte	ges ens	again he		zur Einzahl
	poj en	un que-	en enda	tried:		auch die
	pasivo."	brado.	pers. i			Mehrzahl
			tempus			noch!"
			pre-			
			sens?"			
La	viro	Pero el	Bekänna	"A 'Will-be-	" - Point de	Der Dorf-
	ĉagreniĝis	pro-	māste	wolf?' It's	réponses, dit le	schulleh-
	tamen:	fesor	vār	just too long:	puits de savoir,	rer aber
"Jam	fer-	confie-	magister,	'Shall-be-wolf?'	Etre imaginaire,	musste
	mis	sa	att	'Has-been-	nul ne peut te	gestehn, dass
	mi per	que nada	därvidlag	wolf?' Utter-	voir ! "	er von
	fin' kaj	sabe	fanns	ly wrong!	A ces mots	ihr nichts
	amen,	con	vissa	Such words	l'animal éclata	wusste.
ĉar	netran-	certeza:	brister.	are wounds	tout en larmes.	Zwar Wölfe
	siraj	"Hay	En varulv	beyond all	" - Oh!, même les	gab's in
	bestoj	muchos	sine im-	suture-	baisers de ma	großer
	feblas	hechos.	perfecto	I'm sorry, but	douce moitié	Schar,
kaj	la	Hechi-	var contra-	you have no		doch „Wer“
	pasiv'	ceros	dictio in	future."		gab's
	neniam	únicamente	adjecto.			nur im
	eblas."	hay en-				Sinular.
		teros."				
...

Sed lupfan- tomo pri transiro	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	The Werewolf knew better— his sons still slept	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Der Wolf erhob sich tränenblind —
ja spertas pli ol eĉ vampiro.	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och finns.	At home, and homewards now he crept, Happy, humble,	Rester un loup- garou est un sort qui m’alarme.”	er hatte ja doch Weib und Kind!
La lup’ revenis larmo- kula al sia fami- li’ ulu- la.	Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	without apo- logy For such folly of philology.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.

<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en Esperanton de Bertilo Wenner- gren.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Ger- mana poemo estas CHRI- STIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i>
<i>Arg-825- 1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i>	<i>Arg-825- 1656 (2013- 02-13 18:46:00)</i>	<i>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</i>	<i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>	<i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>
<i>Vidu la retejon http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html.</i>	<i>Tiu ĉi trs- duko en la kastilian lingvon troviĝas en http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html.</i>	<i>Tiu ĉi fran- cigo troviĝas ne la reterjo http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html#sv.</i>	<i>Tiu ĉi angligo tro- viĝas en http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html.</i>	<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http:// bertilow. com/ literaturo/ lupfantomo. html.</i>	

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1656,1654,1657,1655,1652)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1656,1654,1657,1655,1652](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1656,1654,1657,1655,1652)